



07 FEBRERO

Jueves 01

Viernes 02

Sábado 03

Domingo 04

Lunes 05

Martes 06

Miércoles 07

Jueves 08

Viernes 09

Sábado 10

Domingo 11

Lunes 12

Martes 13

Miércoles 14

Miércoles 28

Martes 27

Lunes 26

Domingo 25

Sábado 24

Viernes 23

Jueves 22

Miércoles 21

Martes 20

Lunes 19

Domingo 18

Sábado 17

Viernes 16

Jueves 15



200 JÓVENES PARTICIPARON EN EL PROGRAMA "KIROL CAMPUSAK EUSKARAZ", ORGANIZADO POR LA VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Viceconsejero: "Si deseamos que los jóvenes utilicen el euskera, deberemos acercarnos a ellos y promover actividades en las que disfruten"

Gracias al programa "Kirol campusak euskaraz" organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística, unos 200 niños y niñas de entre 8 y 11 años tuvieron la oportunidad de competir con deportistas profesionales conocidos el 26 y el 27 de diciembre. En Vitoria-Gasteiz (Álava), se reunieron con los jugadores del Tau, en Derio (Bizkaia), con los corredores del equipo Euskaltel Euskadi y en Irún (Gipuzkoa), con los jugadores del equipo de balonmano Bidasoa.

El objetivo de la Viceconsejería era ofrecer a los jóvenes la oportunidad de disfrutar del deporte y del ocio en euskera, y para ello organizó diversas actividades: teoría sobre el deporte (reglamento, educación vial, alimentación, periodismo deportivo...) práctica deportiva en sí misma, actividades de ocio, etc.

Se crearon tres campus simultáneos de la mano de un equipo deportivo de referencia para cada territorio. En cada uno de ellos, los jóvenes tuvieron la oportunidad de relacionarse con los deportistas profesionales de cada equipo y vivir como ellos durante dos días. En los tres territorios el programa fue parecido, aunque se adecuó a cada deporte, y durante veinticuatro horas los niños y niñas estuvieron acompañados por entrenadores y monitores vascoparlantes, tanto en los polideportivos como en los albergues.

En Álava, 85 niños y niñas de Bizkaia, Gipuzkoa y Álava jugaron al baloncesto con el Tau Cerámica Baskonia. El grupo en el que la mitad eran chicas y la otra mitad chicos se reunió en el Centro Cívico Europa de Vitoria-Gasteiz y, como si fueran profesionales, estuvieron sumergidos en actividades relacionadas con el baloncesto mañana y tarde. El primer día, tras terminar la sesión de la tarde, se trasladaron al Buesa Arena para ver el pabellón por dentro y disfrutar del entrenamiento del Tau Cerámica. El segundo día, compartieron la cancha con el jugador Luis Scola.

En Bizkaia, gracias al equipo Euskaltel-Euskadi 54 niños y niñas vizcaínos practicaron el ciclismo en Derio. En este caso, participaron veintiséis chicas y veintiocho chicos. Antes de montarse en las bicicletas, escucharon con atención las recomendaciones de los ciclistas y mecánicos profesionales; cómo cuidar la bicicleta, cómo comportarse encima de la bicicleta, cómo ir en grupo, cómo preparar una carrera de varios días, entre otras cosas. Se prestó especial atención a la educación vial. Los jóvenes también hicieron un par de excursiones en grupos pequeños. La primera fue a través del Parque Tecnológico, un recorrido seguro y cómodo; la segunda, en cambio, fue en la montaña y fue más agotadora para los jóvenes. Los hermanos González de Galdeano, no quisieron faltar al campus en el que también estuvieron algunos ciclistas del Euskaltel-Euskadi: Iñaki Isasi, Beñat Albizuri, Andoni Lafuente, Unai Etxebarria y Unai Uribarri.

Por último, en Gipuzkoa, practicaron el balonmano con el club Bidasoa. En el Artaleku de Irún se reunieron 76 participantes de las zonas de Irún y Errenteria, de los cuales 28 eran chicas. El primer día los jóvenes recibieron la visita de unos jugadores de excepción: Jon Belaustegi y los herma-



IÑIGO PEREÑA

Director Deportivo del Club Bidasoa

¿Cómo valorarías el resultado de Kirol Campusak Euskaraz?

Ha sido una experiencia muy positiva. En un principio me dio miedo por las fechas en las que se celebraba el Campus, que coincidían con las vacaciones escolares, pero la participación fue masiva y muchos niños se quedaron con las ganas.

¿Qué edad tenían los niños?

Lo fijamos entre 8 y 11 años. Es una edad en la que aprecian mucho el pasar un par de días con deportistas como los nuestros. A muchos les gustaba y conocían el balonmano. Muchos tenían a sus ídolos entre nuestra plantilla pero otros no sabían ni siquiera el reglamento. Seleccionamos niños y niñas con diferente tipo de relación con el balonmano. Algunos jugaban a nivel escolar a este deporte y otros era la primera vez que se ponían a ello. Hemos elegido niños con diferentes tipos de relación con el balonmano. Algunos lo han practicado a nivel escolar, para otros es su primera vez. Pero la importancia del proyecto no era quién metía más goles, sino ofrecer a los más pequeños una jornada para disfrutar del euskera y del ocio al mismo tiempo.

Euskera y deporte... y muchos jugadores extranjeros

Sí, teniendo en cuenta que muchos de nuestros jugadores son extranjeros vivimos un montón de anécdotas relacionadas con el euskera. Pero al final todos se entendieron perfectamente.



Xabat Agirre. Donostia



¿Habías pensado alguna vez conocer y jugar con deportistas de élite profesional conocidos como estos?

Pues la verdad es que no. Los ves por la tele o la gente habla de ellos en la calle y nunca piensas que les vas a conocer en persona. El que más me gusta es Stankovic y pensar que hoy he estado todo el día con ellos... Se lo he contado a mis amigos y todos dicen que para la próxima ellos también se apuntan. La semana pasada vino un señor a mi ikastola y nos preguntó que si nos gustaría jugar con los del Bidasoa y enseguida dijimos que sí tres amigos y yo.

nos Aginagalde, Gurutz y Julen, que les explicaron la influencia que han tenido el deporte y el euskera en sus vidas. Además, algunos árbitros de la liga Asobal les dieron a conocer el reglamento de este deporte. Por otra parte, pudieron realizar cuantas preguntas quisieron a ciertos periodistas deportivos acerca de su trabajo.

01 UNA OPORTUNIDAD MÁS DE DISFRUTAR DEL EUSKERA

El objetivo de esta iniciativa es que los jóvenes puedan utilizar el euskera en cualquier actividad diaria. Hoy en día, aunque lo estudien en la escuela, muchos no tienen la oportunidad de utilizarlo en su entorno. Si se quiere que los jóvenes utilicen el euskera, deberemos acercarnos a ellos y promover actividades en las que disfruten.

Si bien se promueve el uso del euskera en todos los ámbitos de la sociedad, se debe prestar especial atención a los jóvenes, para potenciar el uso normalizado del euskera en la escuela y fuera de ella, en su tiempo libre, en sus relaciones y en las situaciones informales. Para lograr que se acostumbren a utilizarlo, se les deben ofrecer referentes y un gran número de oportunidades.

Por lo tanto, han promovido e impulsado esta nueva iniciativa relacionada con el ocio, más concretamente con el deporte, con el objetivo de ofrecer a los jóvenes la oportunidad de disfrutar del deporte, el ocio y el euskera a la vez, mediante la oferta de actividades de su agrado y consiguiendo llevarlas a cabo en euskera.

02 COLABORAR AUNANDO FUERZAS

La Viceconsejería de Política contó con la colaboración del Tau Cerámica Baskonia, del Euskaltel-Euskadi y del Bidasoa para organizar la iniciativa. La implicación de los equipos es muy beneficiosa, puesto que el compromiso adoptado con el euskera supone un ejemplo para el conjunto de la sociedad. El fin del programa era ofrecer a los más jóvenes la oportunidad de disfrutar del deporte sólo en euskera, y esta colaboración ha reportado excelentes resultados.



AUPA, ETXEBESTE!,

APTA PARA PERSONAS CON DEFICIENCIAS VISUALES GRACIAS A LA VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Aupa Etxebeste!, la primera película realizada completamente en euskera en el presente siglo, acaba de publicarse en formato DVD, después de haber cursado su andadura comercial.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha decidido financiar la publicación del DVD del largometraje de los directores Telmo Esnal y Asier Altuna. Gracias a esta ayuda, han añadido la técnica de la audiodescripción en la edición, a través de la cual las personas con deficiencia visual podrán seguir los avatares de la película. Con esta técnica, se realizan diversas descripciones en los momentos de silencio de la banda sonora de las películas o las teleseries: se describen las escenas, movimiento de los personajes, acciones, cambios de paisaje, imágenes, etc.

En este primer largometraje de los directores Telmo Esnal y Asier Altuna, el drama y la comedia están entrelazados. Los miembros de la familia Etxebeste son los protagonistas de esta comedia negra que trata la falsedad, relatando las miserias, las mentiras y las verdades de nuestra sociedad. Los complejos de los personajes, las tácticas utilizadas para mentir, sus valores, todo lo que fingen delante de los demás son, entre otros, los temas excelentemente reflejados en este largometraje.

La película fue rodada en los municipios de Bergara, Pasai San Pedro, Tolosa y Zumaia, y los actores principales son Ramon Agirre, Elenea Irureta, Pako Sagarzazu e Iban Garate.





LA COLECCIÓN *LITERATURA UNIVERSAL* CONTINÚA CON SU LABOR DE OFRECER OBRAS LITERARIAS DE PRESTIGIO A LOS LECTORES VASCOS

Ibon Urbarri y Patxi Zubizarreta encargados de traducir para la colección *Literatura Universal* las obras de dos Premios Nobel

Zalakain abenturazalea (*Zalacáin el aventurero*) y *Jakintzaren arbola* (*El árbol de la ciencia*) eran hasta ahora las últimas novelas traducidas de la colección *Literatura Universal*, presentadas en noviembre de 2006, gracias al acuerdo entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y EIZIE (la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de la Lengua Vasca), colaboración que sigue vigente en el 2007. El nuevo año llega con dos nuevas alternativas de lectura en euskera. Gracias a este acuerdo entre el Gobierno Vasco y EIZIE y siguiendo su línea de cuidadas traducciones tendremos a nuestro alcance las novelas *Loti Ederrak* (1961; *Bellas adormecidas*), de Yasunari Kawabata con el número 124 y *Mirarien Kalezuloa* (1947; *El callejón de los milagros*), de Nagib Mahfuz con el número 121.

En esta ocasión son Ibon Urbarri y Patxi Zubizarreta, respectivamente, los encargados de traducir estas obras literarias.

01 DOS PREMIOS NOBEL

El japonés Yasunari Kawabata (Osaka, 1899-1972) formó parte del grupo literario de los neosensacionistas (Shinkankaku-ha), con los que publicó el primer número de *Bungei-jidai* (*Época del arte literario*). Su proceso de madurez literaria, en el que consigue paulatinamente una voz propia, detallista y con poca linealidad, se manifiesta en su primera novela de 1925, *Diario íntimo de mi decimosexto cumpleaños*. La soledad, la sexualidad y el alma humana son recurrentes en su literatura. En 1968 gana el premio Nobel, que recibe con el discurso *Del hermoso Japón, su yo* (*Utsukushii Nihon no watashi*). Tres años después, muy enfermo, se suicida inhalando gas.



El escritor egipcio Nagib Mahfuz nació en 1911 en El Cairo. Fue un autor muy productivo que escribió 34 novelas, 350 historias cortas, una docena de películas, guiones y 5 obras de teatro. En 1988 recibió el Premio Nobel de Literatura, convirtiéndose en el primer escritor árabe en conseguirlo. Entre 1956 y 1957 reflejó la visión actual de su ciudad en "Trilogía de El Cairo" (integrada por las novelas *Entre dos palacios*, *El palacio del deseo* y *La azucarera*). La obra más famosa de Mahfuz fue *El Callejón de los milagros*, trasladada a la gran pantalla en 1994. Desgraciadamente también tuvo gran repercusión otra de sus novelas, *Hijos de nuestro barrio*, por la que fue acusado de blasfemia. En 1994, a los 82 años de edad, atentaron contra él, dejándole gravemente herido. Durante los últimos años de su vida otra persona publicaba los artículos que él escribía. Murió el pasado 30 de agosto de 2006 en El Cairo.

Cuando Patxi Zubizarreta cuenta por qué eligió la obra de Nagib Mahfuz, el escritor de Ordizia subraya que "la literatura occidental es muy irracional, la oriental, en cambio, tiene otro color, otra sensualidad, otra musicalidad; y todo esto es muy enriquecedor para nuestra literatura". La historia de *Mirarien Kalezuloa* llegó desde Arabia a través de un judío de la escuela de traductores de Toledo que lo tradujo oralmente al castellano. Después fue traducido al latín por otro traductor cristiano; "estas traducciones son consecuencia de las relaciones cotidianas, y eso se echa de menos hoy en día, ese querer saber sobre otras culturas" añadió Zubizarreta.



02 SE HAN TRADUCIDO YA 124 OBRAS

Dentro de la colección *Literatura Universal* ya han sido traducidas 124 obras, incluidas las menciones de Yasunari Kawabata y Nagib Mahfuz. Desde 1989 gracias al acuerdo firmado por EIZIE y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco la colección ha ido aumentando, y la ya importante lista de títulos publicados puede consultarse a través de la página web de la Viceconsejería de Política Lingüística. En ella, además de los títulos, podremos acceder a otro tipo de información: quién publica estas obras, quién ha sido el encargado de su traducción, interesantes críticas de esos libros y referencias directas o indirectas al trabajo de estos escritores.

En cumplimiento de lo dictado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de los datos personales, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa de que sus datos serán introducidos en un fichero automatizado, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Como se recoge en la mencionada ley, puede dirigirse a la siguiente dirección para ver, corregir, borrar o declarar que no le interesa proporcionar los datos: Dirección de Promoción del Euskera, calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir **Euskararen Berripapera** en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección:
Dirección de Promoción del Euskera, calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.
Tfn.: 945 01 81 16 berripapera@ej-gv.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística